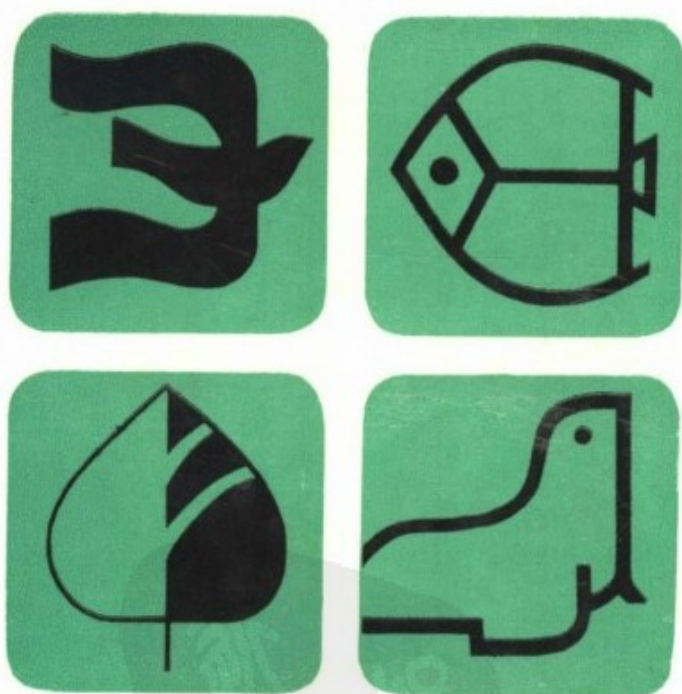


新 编
英日汉·日英汉
生物学词典



A NEW
ENGLISH-JAPANESE
CHINESE
JAPANESE-ENGLISH
CHINESE



辽宁教育出版社

A NEW
ENGLISH-JAPANESE
CHINESE
JAPANESE-ENGLISH
CHINESE

BIOLOGICAL DICTIONARY

新
平
和
知
識

PDG

P-61/YB 20

新编英日汉·日英汉 生物学词典

杨本文 编

辽宁教育出版社

1990年·沈阳



新编英日汉·日英汉生物学词典

杨本文 编

辽宁教育出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市北一马路108号) 沈阳新华印刷厂印刷

字数:1,940,000 开本:850×1168¹/₃₂ 印张:43

印数:1—1,000

1990年6月第1版

1990年6月第1次印刷

责任编辑:马芳

责任校对:周广东

封面设计:安迪

ISBN 7-5382-0875-5/Z·29

定价:21.00 元

PDG

内 容 简 介

本书包括“英日汉对照”和“日英汉对照”两部分，各收词近30,000条，全书共收词近60,000条。附录部分附有“常用英汉对照生物学缩写词”约3,000条。

收词范围：生物学及其分支学科各专业的基本词汇，其中主要涉及生物学基本理论、学说和原理，如动物学、植物学、微生物学、遗传学、细胞学、病毒学、生物化学、生物物理学、分子生物学、免疫学、医学、生理学、心理学、人类学、生态学、古生物学、进化论、组织培养及生物活性天然物质等。

读者对象：生物学及其分支学科的科技人员、大专院校师生、医药卫生工作者、农技工作者以及翻译、情报工作者等。



顾问 贝时璋

主审 鄂永昌

审订者 黄宗甄 王鸣岐 张宏达 刘祖洞 沈同

(以下按姓氏笔划为序)

丁鉴 (日)下村裕子 马勇 王铁僧 史载祥

孙凯 刘清琦 汪德耀 杜代贤 陈一心 李璞

周太炎 冼耀华 张崇洲 张世义 郭允珍 郭荣麟

秦祝洵 徐景达 章荣烈 黄奇良 葛扣麟 蔡可

傅珏 谭邦杰 涂长晟 耨向武

助编人员 岳凤先 史怀玉 赵俊杰 刘应泉 匡海学

李环 杨智 卢木天

助理人员 黄宝福 夏丽萍 张少芝 杜凯杰 钱淑

王光德 郑晓南 梁宏旭 张莘民 江宁熙



序

生物学是研究生物或生命现象的科学。这门科学从萌芽、形成、发展到今天，已经历几个世纪了。

近代生物学大约从16世纪起，就以动植物的描述及解剖学的研究为中心发展起来。17世纪开始形成显微观察、生理学研究等新的研究趋势，建立了有关生命现象研究的现代科学研究观念；18世纪完成了分类体系，并确立了比较解剖学等比较生物学领域；19世纪细胞学说的提出及进化论的创立，使生物学成为一门独立而完整的学科；到上世纪末，实验发生学、遗传学等分科相继确立，使生物学的发展又一次有了飞跃。到了本世纪，首先是生物化学获得长足的进步，特别是在1940年以后，分子生物学等新型学科正式诞生，在各个领域中开始引进信息理论，使生物学进入了“现代生物学”时期。作为这一时期发展的必然产物之一，“生命科学”也应运而生了。

近年来，生物学的进展尤为迅速。由于划时代的研究方法及强有力的分析手段的相继开发，使得生物学的各个领域进入崭新发展时期。例如，分子生物学的研究对象已从原核生物逐渐扩大到真核生物。

现在，生物学已经成为一门真正的综合性科学了。它的影响所及，不仅关系到数学、物理学、化学、地质学、矿物学等基础科学，与医学、农学、工程技术等应用科学亦有密切关系，甚至影响到哲学及社会科学的发展。

生物学正在向纵深方向发展,所涉及的各分科相互交错,彼此渗透使得它的内容日益复杂广泛,名词术语不断丰富增新,加之国内外的学术交流越来越频繁、活跃,广大有关专业工作者迫切需要反映现代生物学特点的工具书问世。

杨本文同志编纂的《新编英日汉·日英汉生物学词典》一书,是适应这方面需要的可喜的尝试。本书参考了国内外多种生物学词书,收录了生物学常用专业词汇,特别注意收录了分子生物学、生物化学、生物物理学、遗传学、免疫生物学、细胞生物学、发育生物学、植物生态学、植物生理学、光生物学、脑神经生理学、动物生理学、激素等生理活性物质,及自然界中生物活性物质、病毒学、微生物学、组织培养、动物行为学、心理学、人类学、古生物学、进化论等领域的新词汇。在编排上,采用英日汉、日英汉互为对照的形式,使英、日文程度不同的读者均能从不同角度查阅。因此本书作为一本专业工具书是很有参考价值的。

贝琦

1986年3月于北京



前 言

生物学随着整个科学技术的发展，已进入一个新的时代。它的影响所及，不仅关系到医学、农学等科学的发展，而且与工程，技术乃至哲学及各种社会科学都有关系。生物学作为一门综合性科学，近年来发展非常迅速，内容日渐复杂广泛，名词术语不断丰富增新。为了适应这一形势的发展及日益频繁的国际间生物学学术交流的需要，编者尝试编纂本书，以供生物学及有关学科的广大读者参考使用。

编纂本书过程中，参考了多种日英生物学及有关学科的词书专著。初稿先送国内有关方面专家初审，综合各方面审校意见及推荐的新词，编成二稿再请专家们复审，形成最后审订稿。各条汉译名尽量和国内已出版的词书保持一致，但对于国内已出版时间较长的词书中的某些旧译名，不予循用，象对待新词订名一样，与专家们商酌，新拟合适的译名。

本词书的编纂得到全国生物科学界各方面专家的广泛支持和赞助，积极参加审订工作，对所有词汇进行了认真严肃地逐条审校，因此，这部词书应该说是各学科专家共同努力的产物。参加本词书审校的专家有：复旦大学生物系王鸣岐教授、刘祖洞教授，中山大学生物系张宏达教授，北京大学生物系沈同教授、蔡晓明教授、丁鉴副教授，科学出版社总编室黄宗甄编审，厦门大学生物系汪德耀教授，辽宁师范大学生物系鄂永昌教授，北京师范大学生物系秦祝洵教授，哈尔滨医科大学生物学教研组李璞教授，白求恩医科大学基础部徐景达教授、孙凯教授，山东大学生物系

刘清琪讲师，复旦大学遗传学研究所葛扣麟教授，江苏省植物研究所周太炎研究员、郭荣麟副研究员、王铁僧副研究员，中国科学院水生生物研究所杜代贤研究员，沈阳药学院郭允珍教授，上海植物生理研究所蔡可副研究员，中国科学院动物研究所张崇洲、陈一心、马勇、冼耀华、黄奇良等同志，北京动物园顾问谭邦杰、傅珏，中日友好医院史载祥副主任医师等。植物科属名称日拉对照蒙日本东京药科大学下村裕子教授协助考证，并得到中国中医研究院章荣烈教授的协助。全书二稿主要由几位专家复审，最后由鄂永昌教授统校。

本词书的编纂，岳凤先、赵俊杰、匡海学、史怀玉、卢木天等同志协助执笔编写和编订，刘应泉、李环、杨智、黄宝福、王荣安、夏丽萍、张少芝等同志也参加过部分内容的执笔和清稿工作。

我国生物学界的老前辈，著名生物物理学家，中国科学院生物学部主任委员贝时璋先生特为本书撰写序言，对我们的工作是一巨大的鼓励和支持。不少单位和科学技术工作者对本词书的编纂和出版都给予了热情的鼓励和积极的支持，特别是辽宁教育出版社予以了真诚的合作，将此词书列为重点书出版，在此，深表敬意和感谢！

由于编者学识浅薄，缺乏经验，书中定会存在这样或那样的缺点及错误，恳切希望各方面专家及广大读者提出宝贵意见，以便进一步修订，使本词书日趋完善。

编 者 杨本文

1986年3月于北京

体 例 说 明

一、总 则

(一) 收载词汇主要为生物学专业常用基本词汇, 适当兼顾有关边缘学科的专业词汇。

(二) 所有词汇均以正式出版的词书或专著为准, 并将同义词尽量收入。

(三) 凡属分类学上的词汇, 原则上收载到门、纲一级, 但常见的科属名亦适当顾及。

(四) 正文中的动植物名仅限于极常见的种类, 或作为生物学及有关学科的研究对象与实验材料者, 并尽可能标注其学名或在分类学上的位置。

(五) 所涉及的日文汉字, 除当用汉字外, 考虑查阅古代文献及有关著作需要, 亦适当使用非当用汉字。日文汉字均标注读法, 以方便读者尤其初中级读者查阅。

(六) 鉴于常用生物学英文缩写词在日文文献中亦多用英文形式, 故仅按英汉对照形式编排, 列于附录部分中。

(七) 本书基本为英日汉、日英汉三种文种对照, 但作为专业词汇常涉及的其他语种亦适当收载。

(八) 略语注释方式

1. 文种注释: 一律放在所注文种的后面。非英语的文种, 拉丁文等不另行注释, 所涉及的其它文种, 用下列略语注释:

[德]: 德语; [法]: 法语; [俄]: 俄语

2. 学科等注释：放在汉译名的后面，采用下列略语：

- 〔动〕：动物学；〔植〕：植物学；
 〔遗〕：遗传学；〔心〕：心理学；〔数〕：数学；
 〔精分〕：精神分析学；〔化〕：化学；
 〔地〕：地学或地质学；〔物〕：物理学；
 〔电〕：电学；〔天〕：天文学；〔商〕：商品名；
 〔俗〕：俗名；〔pl〕：名词的复数形

二、细 则

（一）英日汉部

1. 词序：按英文字母顺序排列，复合词一律顺排不倒排。

词例：

i indicator

ii indicator plant

iii indicator strain

2. 排列：每一词条均以英日汉形式排列，即在英文词条后列出相应的日文名，最后列汉译名。

词例：

i active immunity 能動免疫（のうどうめんえき）自动
免疫

ii active methionine 活性メチオニン（かつせいー）
活性蛋氨酸；活性甲硫氨酸

iii adjuvant アドジュバント 佐剂

iV DNA replication DNA 複製（ディーエヌエーふく
せい）

DNA复制; 脱氧核糖核酸复制

V habitat isolation 棲み分け (す—わ—) 生境隔离; 环境隔离; 生态隔离

Vi nonsense cadon ナンセン暗号 (—あんごう) 无意义密码子

3. 同义词标记: 英文中同义异名词, 在主条下用 [=] 形式标出。相同单词用第一字母表示。

词例:

i early blight [= leaf b.] 夏疫病 (なつえきびょう) 早疫病

ii inhibitor [= i. gene] 抑制遺伝子 (よくせいいでんし) 抑制基因

iii local variety [= native V.] 在来種 (ざいらいしゅ); 地方種 (ちほうしゅ) 地方种; 当地种

4. 日文标记:

(1) 日文中的当用汉字用平假名标出, 外加圆括号, 列于汉字后面。

词例:

i somatic crossing-over 体細胞乗換 (たいさいぼうのりかえ) 体细胞交换

ii somatic mutation 体細胞突然変異 (たいさいぼうとつぜんへんい) 体细胞突变

(2) 日文中的外来语一律用片假名标记。

词例:

i tabacco mosaic virus タバコモザイクウイルス 烟草花叶病毒

ii thymidine kinase チミジンキナーゼ 胸 (腺脱氧核

糖核) 苷激酶

(3) 若英语词条所对应的词为日语与外来语的复合词, 则外来语用片假名标记; 日语固有词用平假名标记, 在括号内标记读音, 外来语部分用略号“—”代替。

词例:

i Homo sapiens rhodesiensis ローデシア人類(—じんるい) 罗德西亚人

ii DNA-dependent RNA polymerase DNA依存 RNAポリメラーゼ(ディーエヌ—エーいぞんアール エヌ エ—) 依赖于 DNA 的 RNA 聚合酶

(4) 同一英语词条所对应的日语, 有同义词者, 同时列出, 用分号(;) 隔开; 有多个不同义词者, 用 1, 2, 3, ……分别列出。

词例:

i copy choice コピーチョイス; 選択模写(せんたくもしゃ) 样板选择

ii acrocentric chromosome 末端動原体型染色体(またんどうげんたいがたせんしょくたい); 末端染色体(またんせんしょくたい) 近端着丝粒染色体

iii conception 1. 妊娠(にんしん); 2. 受胎(じゅたい); 3. 受精(じゅせい); 4. 概念(がいねん) 1. 妊娠; 2. 受胎; 3. 受精; 4. 概念

(二) 日英汉部

1. 词序: 按日本語五十音图顺序排列。浊音、半浊音均看成相应的清音, 拗音和促音均看成固有的音素, 仍依五十音图的顺序。外来语中的长音符号“—”排列时不考虑, 仍按其后假名

顺序排列。

词例：

- i てきこうど (適合度)
- ii てきしゃせいぞん (適者生存)
- iii てきしょ (適所)
- iv テジェネラシー digeneracy
- v デスモソーム desmosome

2. 排列：每一词均按日英汉形式排列，即在日文词后列相应英文，最后列汉译名。

词例：

- i かつめんしょうほうたい (滑面小胞体) smooth endoplasmic reticulum 光滑内质网
- ii ダーウィニズム Darwinism 达尔文主义
- iii はくそうクロマトグラフィー (薄層——) thin layer chromatography 薄层色谱法
- iv ひへムてつ (非—鉄) non-heme iron 非血红素铁

3. 日文标记：

(1) 日本語一律用“平假名”，其后在括号（ ）内写日本汉字及“送假名”；外来语一律用“片假名”。日本語与外来语的混合词汇，亦循此例，但外来语部分用略号“——”代之。

词例：

- i ようげんか (溶原化) lysogenization 溶原化
- ii よみおわりあんごう (読み終り暗号) chain termination codon 链终止密码子
- iii カイロモン kairomone 利他激素；种间激素
- iv ミチューリンせいぶつがく (——生物学) Michurinistic biology 米丘林生物学

V みちしるべフェロモン (道しるべ——) trail pheromone 追踪信息素

(2) 日文中的同义异名词放在汉语译名之前, 用〔=〕表示。

(3) 同一日语词条在英语中有几种不同表达式时, 同时列出, 中间用逗号(,)隔开。

词例:

どうぶつばいしょくぶつ (動物媒植物) zoophilous plant, animal-pollinated plant 动物媒植物

(4) 凡以英文、希腊字母或阿拉伯数字起始或混于日文之中的词条(化学位序符号O-, m-, P-, N-除外)均用假名标记读音, 排列按五十音图。

词例:

i シーへんいけい (G-変異型) G-varient G 变异型

ii ガンマーグロブリン γ -globulin γ -球蛋白; 丙种球蛋白

iii によん-ディー 2,4-D 二四滴; 2,4-二氯苯氧乙酸

(三) 中文译名表达形式

1. 同一意义几种不同汉文译名, 用分号“;”隔开。
2. 同一词条有两种以上不同含义的汉译名, 用1.2.3. …分别标出。
3. 圆括号()内的字可以省略。
4. 方括号〔 〕内的字系注释。
5. 人名地名命名按辛华编“英语姓名译名手册”、“世界地名译名手册”或有关学科的习惯名称为准。

目 录

序	(1—2)
前言	(1—2)
体例说明	(1—6)
第一部 英日汉部	(1—716)
第二部 日英汉部	(717—1296)
生物学常用缩写词	(1297—1358)

